



"2014-Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown,  
en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo"

86

# Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 19 MAR 2014

VISTO el expediente nº 73.229, relacionado con el Proyecto de Investigación Conjunto, en el marco del Convenio de Cooperación celebrado entre la Universidad Friedrich-Alexander de Erlanger-Nürnberg (FAU), Alemania y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, en fecha 13 de abril de 2012, y

## CONSIDERANDO:

Que el aludido Proyecto tiene como objeto desarrollar el Proyecto de Investigación "Políticas de la literatura en América Latina (siglos XIX-XXI)", establecer relaciones mutuas de cooperación académica, científica y cultural, así como el intercambio de profesores, investigadores, doctorandos y estudiantes, y el desarrollo de investigaciones y publicaciones conjuntas.

Atento el Inf.C.Pr. nº 496/11/1792 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, el Dictamen nº 13146 del 27 de diciembre de 2011 y la providencia del 13 de marzo de 2012 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas, de Relaciones Internacionales y de Posgrado.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

## RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Proyecto de Investigación Conjunto, en el marco del Convenio de Cooperación celebrado entre la Universidad Friedrich-Alexander de Erlanger-Nürnberg (FAU), Alemania y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº 895 / 2014

Sid

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR)**  
**y la**  
**UNIVERSIDAD FRIEDRICH-ALEXANDER DE ERLANGER-NÜRNBERG (FAU)**

Proyecto de investigación conjunto entre  
el „Aula Rama“ (UN Rosario)  
y  
el Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
en el marco del convenio de cooperación entre las Universidades  
de Rosario y de Erlangen-Nürnberg

**Políticas de la literatura en América latina (siglos XIX-XXI)**  
**Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**

**2<sup>a</sup> etapa**

**Dirección del proyecto y responsables del intercambio:**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

**1. Duración:** tendrá una vigencia del 1º de marzo 2011 al 28 de febrero 2014

**2. Objetivo**

El objetivo del presente Acuerdo es desarrollar el proyecto "*Políticas de la literatura en América latina (siglos XIX-XXI) - Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)*". Este objetivo se cumplirá mediante las actividades del punto 3.

**3. Actividades Marzo 2011 – Febrero 2014**

• **Encuentro de planificación (13 y 14 de Abril 2011)**

El encuentro entre los responsables del proyecto con el objetivo de planificar las actividades de la segunda fase del acuerdo UNR-FAU se realizará con motivo del viaje de la Dra. Andrea Pagni en el marco de la feria de Europostgrados en Buenos Aires.-

• **Noviembre/Diciembre 2011: Docencia de la profesora Dra. Susana Rosano (UNR) en la FAU.**

a. La profesora Dra. Susana Rosano dictará en el semestre de invierno 2011/2012 clases en el Instituto de Romanística y participará en el Coloquio de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios Regionales de la FAU. El viaje y la estadía de la Dra. Rosano son cubiertos por el DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. - Servicio Alemán de Intercambio Académico) a través del programa WAP.

b. La profesora Dra. Andrea Pagni participará de las Jornadas de la Red de Intercambio Académico Katatay, a realizarse los días 9, 10 y 11 de Diciembre de 2011 organizadas por el Aula Angel Rama en la ciudad de Córdoba. En ese marco se hará una reunión con los objetivos de: 1) seleccionar y componer (editar) los trabajos críticos que formarán parte del libro que es el

8 9 5 / 2 0 1 4

resultado de la primera etapa del Convenio y de la realización del Simposio Internacional en agosto de 2010; 2) planificar las III Jornadas de Investigación a realizarse en la sede de la UNR en una fecha a confirmar.

- **Agosto/Septiembre 2012: III JORNADAS de investigación en la sede de la UNR (fecha a confirmar)**

Las III JORNADAS a realizarse en Rosario tienen el objetivo de reunir a miembros del Proyecto provenientes de ambas universidades, discutir los proyectos de investigación e invitar a investigadores cuyos aportes sean relevantes para los objetivos del presente Convenio. Además se discutirá el eje temático del Simposio Internacional que se realizará en Rosario en una fecha a confirmar en 2013. Viajes y estadías de los profesores de la FAU a tramitarse a través del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. - Servicio Alemán de Intercambio Académico).

- **Agosto/Septiembre 2013, Simposio en Rosario (fecha a confirmar)**

Infraestructura financiada por la UNR. Viajes y estadías de los participantes alemanes a tramitarse ante la FAU y fundaciones vinculadas y DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. - Servicio Alemán de Intercambio Académico).

- **Noviembre 2013-Febrero 2014, Docencia de un/a profesor/a de UNR a FAU (fecha a confirmar)**

El/La profesor/a invitado/a dictará en el semestre de invierno 2013/2014 clases en el Instituto de Romanística y participará en el Coloquio de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios Regionales de la FAU. Viaje y estadía a tramitarse a través del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. - Servicio Alemán de Intercambio Académico).

- **Publicación de los resultados de los simposios, congresos y jornadas:**

Está previsto publicar los resultados de las investigaciones en formato de libro y de artículos en revistas especializadas. En caso de publicación en la colección "Estudios Latinoamericanos" de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios de Área de la FAU (Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana), la financiación se tramitará a través de la Sección.

#### 4. Presentación del Proyecto

La tensión entre estética y política constituye una de las matrices de la literatura latinoamericana. A partir de esa evidencia, se analizan en este proyecto diversos efectos de dicha tensión sobre la literatura como práctica de escritura y como institución en cuatro momentos históricos claves a partir del período poscolonial.

##### Subproyectos de investigación:

###### 1. Función cívica de la literatura en el siglo XIX: modernización de la cultura

- a. Formas y funciones de la traducción en revistas del siglo XIX (Andrea Pagni)
- b. Literatura y periodismo en el siglo XIX en Argentina, Chile y Brasil (Hernán Pas)
- c. Revisión crítica del Modernismo Hispanoamericano: Leopoldo Lugones, Alfonso Reyes y Pedro Henríquez Ureña en el marco de los estudios helénicos (Analía Costa).
- d. La moda en el Modernismo: el caso Enrique Gómez Carrillo (Julieta Viú).
- e. Formalismos y filosofías del cuento modernista hispanoamericano (Verónica Vítori).

###### 2. Emergencia del campo literario latinoamericano en el marco de la Secularización a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX

8 9 5 / 2 0 1 4

- a. Literatura latinoamericana y secularización: poesía y ensayo. (Enrique Foffani)
- b. Espacios de identificación del joven Borges (Regina Samson)
- c. Las ciudades inventadas en la narrativa latinoamericana post-onettiana (Maximiliano Linares).
- d. Rediseños del escritor vanguardista ante el impacto de la Guerra Civil Española: la escritura de González Tuñón (Julia Miranda)
- e. Intelectuales y traducción en Argentina y México (1930-1950) (Andrea Pagni)
- f. Generación Intermedia en Argentina y Generación del Medio Siglo en México (NN)
- g. Literatura y política en el Caribe francófono y anglófono (Florencia Bonfiglio)
- h. La poesía niuyorriqueña: extraterritorialidad de la lengua y de los cuerpos (Alejo López).
- i. La poesía peruana post-vallejana (Bernardo Massoia).

3. Literaturas modernas ante prácticas descentradas de lo literario: populismos, ficciones barriales, melodrama y problemas de género/gender.

- a. Representaciones melodramáticas de fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX (Susana Rosano)
- b. Nuevas poéticas de la literatura argentina contemporánea: los barrios de Buenos Aires en su reinención (Carolina Rolle)
- c. El erotismo como desarticulador de la subjetividad femenina en la producción literaria de Armonía Sommers y Marosa di Giorgio. (Rosana Guardalá).
- d. Literatura y discurso intelectual entre milenarios (NN, FAU)

4. Reconversion de las relaciones literatura y política y formulación de nuevas poéticas a partir del abandono de la figura del intelectual comprometido (1960-2000)

- a. Políticas de la literatura en América Latina. Estrategias de presentación, representación y elección de lenguas desde fines de siglo XIX hacia los inicios del siglo XXI (Mónica Bernabé).
- b. Formulación de nuevos espacios literarios a partir de las prácticas poéticas rioplatenses desde fines del siglo XX: poesía, oralidad y performance (Irina Garbatzky)
- c. La obra narrativa de Horacio Quiroga y sus realciones con el cine (Laura Utrera).
- d. La autoficción en la narrativa de Fernando Vallejo (Julia Musitano).

**Metodología:**

- a. Sistematizar la producción teórico-crítica existente sobre las relaciones entre política y literatura en la crítica literaria latinoamericana.
- b. Analizar comparativamente sobre la base de ejemplos relevantes las narrativas de la historiografía literaria latino americana entre los Centenarios 1910 y 2010 y relevar transformaciones, desplazamientos, recodificaciones y recicajes entre ambos centenarios.
- c. Estudiar la función que le cupo a la traducción literaria en el proceso de construcción de las literaturas nacionales a lo largo del siglo XIX y su ingerencia en la formación de los mercados editoriales a fines del siglo XIX y comienzos del XX.
- d. De acuerdo a los temas a elaborar en el Proyecto conjunto, se tendrán en cuenta los siguientes modelos teóricos:
  - Teorías de la construcción de las culturas nacionales (B. Anderson)
  - Teorías de la sociología de la cultura y de la política (P. Bourdieu, R. Williams)
  - Análisis del discurso y estructuras de poder (M. Benveniste, M. Foucault)

- Teorías de la Modernidad en América latina (A. Rama, R. Gutiérrez Girardot, A. Cандido, J. Ramos, B. Sarlo)
- Teorías del discurso intelectual (A. Gramsci, N. Chomsky, P. Bourdieu, E. Said)
- Teorías de la historiografía literaria (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

## 5. Docentes e investigadores participantes

Costa Analía (UNR)  
 Garbatzky Irina (UNR)  
 Guardalá, Rosana (UNR)  
 Linares Maximiliano (UNR)  
 Massoia, Bernardo (UNR)  
 Miranda Julia (UNR)  
 Musitano, Julia (UNR)  
 Rolle, Carolina (UNR)  
 Rosano, Susana (UNR)  
 Samson, Regina (FAU)  
 Utrera Laura (UNR)  
 Víttori, Verónica (UNR)  
 Viú, Julieta (UNR)

Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
 Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
 Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

April 13, 2012

  
 Prof. Dr. Karl-Peter Grüske  
 Präsident der  
 Friedrich-Alexander-Universität  
 Erlangen-Nürnberg



  
 Prof. DARIO P. MAIORANA  
 Rector  
 Universidad Nacional de Rosario

8 9 5 / 2 0 1 4

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR)**  
und  
**UNIVERSITÄT FRIEDRICH-ALEXANDER ERLANGEN-NÜRNBERG (FAU)**

Gemeinsames Forschungsvorhaben zwischen  
"Aula Rama" (UN Rosario)  
und  
dem Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
im Rahmen des Kooperationsabkommens zwischen den Universitäten  
Rosario und Erlangen-Nürnberg

**Politiken der Literatur in Lateinamerika (19. bis 21. Jahrhundert)**  
**Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**  
**2. Phase**

**Projektleitung**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

**1. Dauer:** Das vorliegende Abkommen wird ab dem 1. März 2011 bis 28. Februar 2014 laufen.

**2. Vorhaben**

Das vorliegende Abkommen hat zum Ziel die Entwicklung des Forschungsprojekts "*Políticas de la literatura en América latina (siglos XIX-XXI) - Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)*". Dieses Ziel wird durch die Aktivitäten von Punkt 3. erreicht werden.

**3. Aktivitäten (März 2011 – Februar 2014):**

- **Planifikationstreffen (13.-14. April 2011)**

Das Treffen der Projektverantwortlichen Prof. Dr. Enrique Foffani und Prof. Dr. Andrea Pagni mit dem Ziel, die zweite Phase des Forschungsvorhabens FAU-UNR zu planen, findet während der Hochschulmesse Europosgrados in Buenos Aires statt.

- **November/Dezember 2011: Forschungsaufenthalt und Gastdozentur von Prof. Dr. Susana Rosano (UNR) an der FAU**

a) Prof. Dr. Susana Rosano (UNR) wird im Wintersemester 2011/2012 am Institut für Romanistik lehren und am Kolloquium der Sektion Iberoamerika des Zentralinstituts für Regionenforschung der FAU teilnehmen. Die Reise- und Aufenthaltskosten von Prof. Dr. Rosano werden vom DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V.) (WAP) übernommen.

b) Prof. Dr. Andrea Pagni wird an der Tagung des Akademischen Austauschsnetszes Katatay, vom 9. - 11. Dezember 2011 teilnehmen, die von der AULA ANGEL RAMA in Córdoba (Stadt) organisiert wird. In diesem Rahmen wird ein weiteres Treffen der Projektverantwortlichen mit folgenden Zielen stattfinden: 1) Auswahl der Beiträge für den Band, der als Ergebnis der ersten Phase dieses Abkommens und des im August 2010 abgehaltenen internationalen Kolloquiums;

2) Planung der 3. Forschungstagung, die an der UNR zu einem noch zu bestimmenden Zeitpunkt stattfinden sollen.

- August/September 2012: 3. Forschungstagung in Rosario (der genaue Zeitpunkt ist noch zu bestimmen)

Die 3. Forschungstagung in Rosario hat zum Ziel, die Mitglieder des Projekts aus beiden Universitäten zusammenzubringen, ihre Forschungsprojekte zu diskutieren, und Gäste einzuladen, deren Beiträge für das vorliegende Abkommen von Relevanz sind. Außerdem soll das Thema des Internationalen Symposiums festgelegt werden, das in Rosario zu einem noch zu bestimmendem Zeitpunkt im Jahr 2013 stattfinden soll. Die Reise- und Aufenthaltskosten der deutschen Teilnehmer der FAU werden beim DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V.) beantragt.

- August/September 2013, Symposium in Rosario (der genaue Zeitpunkt ist noch zu bestimmen)

Die Infrastruktur wird von der UNR gestellt. Reise- und Aufenthaltskosten der deutschen Teilnehmer werden über die FAU, bei mit der FAU verbundenen Stiftungen und dem DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V.) beantragt.

- November 2013 – Februar 2014: Gastaufenthalt eines Professors/einer Professorin der UNR an der FAU

Ein Professor/eine Professorin der UNR lehrt im WS 2013/2014 am Institut für Romanistik und nimmt am Kolloquium der Sektion Iberoamerika des Zentralinstituts für Regionenforschung der FAU teil. Die Reise- und Aufenthaltskosten werden beim DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V.) beantragt.

- Veröffentlichung der Ergebnisse der Symposien, Kongresse und Tagungen:

Es ist vorgesehen, die Forschungsergebnisse in Buchform sowie in Fachzeitschriften zu veröffentlichen. Sofern eine Veröffentlichung in der Reihe "Lateinamerikastudien / Estudios latinoamericanos" vorgesehen ist, wird die Finanzierung von der Sektion Iberoamerika des Zentralinstituts für Regionenforschung der FAU übernommen.

#### 4. Projektpräsentation

Die Spannung zwischen Ästhetik und Politik stellt eine wesentliche Grundlage der lateinamerikanischen Literatur dar. Ausgehend von dieser Tatsache werden hier unterschiedliche Wirkungen dieser Spannung auf die Literatur als künstlerische Schreibpraxis und als kulturelle Institution an vier Schlüsselmomenten der postkolonialen lateinamerikanischen Literaturgeschichte analysiert.

##### Teilprojekte:

###### 1. Staatsbildende Funktion der Literatur im 19. Jahrhundert: Kulturmodernisierung

- a. Formen und Funktionen der Übersetzung in Zeitschriften des 19. Jahrhunderts (Andrea Pagni)
- b. Literatur und Journalismus im 19. Jahrhundert in Argentinien, Chile und Brasilien (Hernán Pas)
- c. Kritische Revision des hispanoamerikanischen Modernismus: Leopoldo Lugones, Alfonso Reyes und Pedro Henríquez Ureña und die Hellenistische Studien (Analía Costa)

- d. Die Mode im Modernismus: Der Fall Enrique Gómez Carrillo (Julieta Viú)
- e. Formalismen und Philosophie in der modernistischen Kurzgeschichte (Verónica Vittori)

2. Herausbildung des literarischen Feldes in Lateinamerika im Rahmen der Säkularisierung am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts

- a. Lateinamerikanische Literatur und Säkularisierung: Poesie und Essay (Enrique Foffani)
- b. Identifikationsräume des jungen Borges (Regina Samson)
- c. Die erfundenen Städte in der lateinamerikanischen Prosa nach Onetti (Maximiliano Linares)
- d. Neukonfigurationen des avantgardistischen Schriftstellers vor dem Hintergrund des Spanischen Bürgerkriegs: das narrative Werk von González Tuñón (Julia Miranda)
- e. Intellektuelle und Übersetzung in Argentinien und Mexiko (1930-1950) (Andrea Pagni)
- f. Generación Intermedia in Argentinien und Generación del Medio Siglo in Mexiko (NN)
- g. Literatur und Politik in der frankophonen und der anglophonen Karibik (Florencia Bonfiglio)
- h. Die Poesie der newyoricans: Exterritorialität der Sprache und der Körper (Alejo López)
- i. Die peruanische Poesie nach Vallejo (Bernardo Massoia)

3. Dezentrierten Praktiken des Literarischen in der Moderne: Populismen, Stadtviertel-Fiktionen, Melodramen und Gender-Problematik

- a. Melodramatische Repräsentationen um die Jahrhundertwende (Susana Rosano)
- b. Das narrative Werk Horacio Quirogas und seine Beziehungen zum Kino (Laura Utrera)
- c. Neue Poetiken in der zeitgenössischen argentinischen Literatur: die Stadtviertel von Buenos Aires in ihrer Neuerfindung (Carolina Rolle)
- d. Erotismus und weibliche Subjektivität im Werk von Armonía Sommers und Marosa di Giorgio (Rosana Guardalá)
- e. Literatur und intellektueller Diskurs zwischen den Jahrtausenden (NN, FAU)

4. Umstrukturierung der Beziehungen zwischen Literatur und Politik und Formulierung neuer Poetiken nach der Krise der Figur des engagierten Intellektuellen (1960-2000)

- a. Politiken der Literatur in Lateinamerika. Präsentations-, Repräsentations- und Sprachwahlstrategien vom Ende des 19. bis zu den Anfängen des 21. Jahrhunderts (Mónica Bernabé)
- b. Neue literarische Räume in der Dichtungspraxis am Rio de la Plata seit Ende des 20. Jahrhunderts: Poesie, Oralität und Performanz (Irina Garbatzky)
- c. Autofiktion in der Prosa von Fernando Vallejo (Julia Musitano)

**Methodik:**

1. Systematisierung der vorhandenen theoretisch-kritischen lateinamerikanischen Bibliographie über die Beziehungen zwischen Politik und Literatur.
2. Vergleichende Analyse der 'Erzählungen' der lateinamerikanischen Literaturgeschichte zwischen 1910 und 2010 im Hinblick auf Veränderungen, Verschiebungen, Neu kodierungen und Wiederaufbereitungen zwischen den beiden Hundertjahrfeiern.
3. Untersuchung der Funktion, die der literarischen Übersetzung im Konstruktionsprozess nationaler Literaturen im Verlauf des 19. Jahrhunderts zuteil kommt und ihrer Rolle bei der Bildung von Verlagsmärkten am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

4. Folgende theoretische Modelle werden im Zusammenhang mit der Erforschung einzelner Themen des gemeinsamen Projektes berücksichtigt:

- Theorien des *nation building* (B. Anderson)
- Theorien der Kulturosoziologie und der politischen Soziologie (P. Bourdieu, R. Williams)
- Diskursanalyse und Analyse der Strukturen der Macht (M. Benveniste, M. Foucault)
- Theorien der Moderne in Lateinamerika (A. Rama, R. Gutiérrez Girardot, A. Cândido, J. Ramos, B. Sarlo)
- Theorien des intellektuellen Diskurses (A. Gramsci, N. Chomsky, P. Bourdieu, E. Said)
- Theorien der literarischen Historiographie (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

## 5. Forschergruppe

Costa, Analía (UNR)  
Garbatzky, Irina (UNR)  
Guardalá, Rosana (UNR)  
Lihares, Maximiliano (UNR)  
Massoia, Bernardo (UNR)  
Miranda, Julia (UNR)  
Musitano, Julia (UNR)  
Rolle, Carolina (UNR)  
Rosano, Susana (UNR)  
Samson, Regina (FAU)  
Utrera, Laura (UNR)  
Viñori, Verónica (UNR)  
Viú, Julieta (UNR)  
NN (FAU)

Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

K.-D. Grüske  
Prof. Dr. Karl-Dieter Grüske  
Präsident der  
Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg



895 / 2014